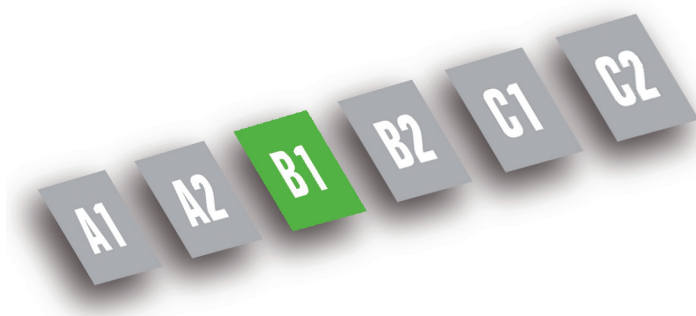




# GOETHE-ZERTIFIKAT **B1**

ZERTIFIKAT DEUTSCH (ZD)  
ZERTIFIKAT DEUTSCH FÜR JUGENDLICHE (ZDj)



**DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN**  
**DISPOSICIONES DE APLICACIÓN DEL EXAMEN**

Stand: Februar 2010 | Fecha de redacción: febrero de 2010

## Durchführungsbestimmungen zu den Prüfungen Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch und Zertifikat Deutsch für Jugendliche

Stand: 1. Februar 2010

Die *Durchführungsbestimmungen* zu den Prüfungen *Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch und Zertifikat Deutsch für Jugendliche* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung des Goethe-Instituts* in ihrer jeweils aktuellen Fassung.

Die Prüfungen *Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch und Zertifikat Deutsch für Jugendliche* wurden gemeinsam entwickelt vom Goethe-Institut, der Schweizerischen Konferenz der Kantonalen Erziehungsdirektoren EDK, dem Österreichischen Sprachdiplom Deutsch ÖSD und der telc GmbH. Sie werden an den in § 2 der *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Kriterien durchgeführt und ausgewertet.

Die Prüfungen dokumentieren die dritte Stufe – B1 – der im *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)* beschriebenen sechsstufigen Kompetenzskala und damit die Fähigkeit zur selbstständigen Sprachverwendung.

### § 1 Prüfungsbeschreibung

#### § 1.1 Bestandteile der Prüfung

Die Prüfungen *Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch und Zertifikat Deutsch für Jugendliche* bestehen aus folgenden obligatorischen Teilprüfungen:

- schriftliche Gruppenprüfung,
- mündliche Paar- oder Einzelprüfung.

## Disposiciones de aplicación del examen conducente a la obtención del Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch y del Zertifikat Deutsch für Jugendliche

Fecha de redacción: 1 de febrero de 2010

Las *Disposiciones de aplicación* de los exámenes para obtener el *Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch* y el *Zertifikat Deutsch für Jugendliche* en su actual redacción forman parte del *Reglamento de exámenes* vigente del *Goethe-Institut*.

Los exámenes *Goethe-Zertifikat B1 : Zertifikat Deutsch y Zertifikat Deutsch für Jugendliche* han sido desarrollados conjuntamente por el Goethe-Institut, la Conferencia Suiza de Directores Cantonales de Educación Pública EDK, el Österreichisches Sprachdiplom Deutsch ÖSD y el telc GmbH, y se celebran y evalúan en los centros examinadores mencionados en el Art. 2 del *Reglamento de exámenes*, a nivel mundial y en base a criterios unificados.

Los exámenes acreditan el tercer nivel – B1– de la escala de competencias de 6 niveles descritos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)* y con ello, la capacidad para el uso independiente del idioma.

### § 1 Descripción del examen

#### § 1.1 Las Partes del Examen

Los exámenes *Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch y Zertifikat Deutsch für Jugendliche* constan de las siguientes partes obligatorias:

- Examen colectivo escrito,
- Examen oral individual o en parejas.

### § 1.2 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien bestehen aus *Kandidatenblättern* mit *Antwortbögen*, *Prüferblättern* mit *Ergebnisbögen* sowie Tonträgern:

- Die *Kandidatenblätter* enthalten die Aufgaben für die Prüfungsteilnehmenden:
  - Texte und Aufgaben zu den Prüfungsteilen *Leseverstehen* (Teil 1 - 3) und *Sprachbausteine* (Teil 1 und 2);
  - Aufgaben zum Prüfungsteil *Hörverstehen* (Teil 1 - 3);
  - Textvorlage und Aufgaben zum Prüfungsteil *Schriftlicher Ausdruck*;
  - Text- und Bildvorlagen mit Aufgaben zum Prüfungsteil *Mündlicher Ausdruck* (Teil 1 - 3).

In die *Antwortbögen* tragen die Prüfungsteilnehmenden ihre Lösungen bzw. ihren Text ein. Gegebenenfalls wird den Prüfungsteilnehmenden vom Prüfungszentrum gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung gestellt.

- Die *Prüferblätter* enthalten
  - die Lösungen bzw. Lösungsvorschläge;
  - die Transkriptionen der Hörtexte;
  - die Anweisungen zur Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile;
  - die Anweisungen zur Durchführung und Bewertung der mündlichen Prüfung;
  - Schablonen für die Bewertung der Prüfungsteile *Leseverstehen*, *Sprachbausteine* und *Hörverstehen*.

In die *Ergebnisbögen* tragen die Prüfenden ihre Bewertung ein.

- Die Tonträger enthalten die Texte zum Prüfungsteil *Hörverstehen* sowie alle Anweisungen und Informationen.

### § 1.2 Material relacionado con el examen

El material relacionado con el examen se compone del *material para candidatos* incluidas las *hojas de respuestas*, *material para examinadores* incluidas las *hojas de evaluación*, así como medios de sonido:

- En el *material para candidatos* están contenidos los ejercicios para los participantes en el examen:
  - Textos y ejercicios para las pruebas de *comprensión escrita* (parte 1 – 3) y de *módulos lingüísticos* (parte 1 y 2);
  - Ejercicios para la prueba de *comprensión oral* (parte 1 – 3);
  - Textos con indicaciones y ejercicios para la prueba de *expresión escrita*;
  - Textos e imágenes con indicaciones y ejercicios para la prueba de *expresión oral* (parte 1 – 3).

Los participantes anotarán sus respuestas y elaborarán sus textos en las *hojas de respuesta*. El centro examinador pondrá a disposición de los participantes que lo necesiten, hojas en blanco selladas para ser utilizadas como borrador.

- El *material para examinadores* incluye
  - Las respuestas o las diferentes opciones de las respuestas;
  - Las transcripciones de los textos para la prueba *comprensión oral*;
  - Los criterios para la evaluación de las partes escritas del examen;
  - Los criterios para la realización y evaluación del examen oral;
  - Plantillas de corrección para la evaluación de las pruebas de *comprensión escrita*, *módulos lingüísticos* y *comprensión oral*.

Los examinadores anotarán sus calificaciones en las *hojas de evaluación*.

- Los medios de sonido contienen los textos para la prueba de *comprensión oral*, así como la totalidad de las indicaciones e informaciones.

**§ 1.3 Prüfungssätze**

Die Materialien zu den schriftlichen Prüfungsteilen sind jeweils in *Prüfungssätzen* zusammengefasst. Die Materialien zum mündlichen Prüfungsteil sind – davon unabhängig – ebenfalls in *Prüfungssätzen* zusammengefasst. Die schriftlichen *Prüfungssätze* können mit den mündlichen *Prüfungssätzen* beliebig kombiniert werden.

**§ 1.4 Zeitliche Organisation**

Die schriftliche Prüfung findet in der Regel vor der mündlichen statt. Falls schriftliche und mündliche Prüfung nicht am selben Tag stattfinden, liegen zwischen schriftlicher und mündlicher Prüfung maximal 14 Tage.

Die schriftliche Prüfung dauert ohne Pausen insgesamt 150 Minuten:

Prüfungsteil	Dauer
<i>Leseverstehen und Sprachbausteine</i>	90 Minuten
<i>Hörverstehen</i>	ca. 30 Minuten
<i>Schriftlicher Ausdruck</i>	30 Minuten
Gesamt	150 Minuten

Die mündliche Prüfung wird in der Regel als Paarprüfung durchgeführt, in Ausnahmefällen ist auch eine Einzelprüfung möglich. Paarprüfung und Einzelprüfung dauern jeweils 15 Minuten. Zur Vorbereitung auf die mündliche Prüfung erhalten die Teilnehmenden sowohl der Paar- als auch der Einzelprüfung 15 Minuten Zeit.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf können die angegebenen Zeiten verlängert werden. Einzelheiten sind in den *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* geregelt.

**§ 1.3 Sets de Examen**

Los materiales pertenecientes a cada una de las partes escritas del examen se encuentran recopilados en *sets de examen*. También los materiales del examen oral están recopilados – independientemente de los otros – en *sets de examen*. Es posible efectuar tantas combinaciones como se desee, de *sets* de pruebas escritas con *sets* de examen oral.

**§1.4 Distribución del tiempo del Examen**

Por regla general el examen escrito se efectúa antes que el examen oral. En el caso de no desarrollarse las pruebas escrita y oral en la misma fecha, mediará entre la realización de estas un plazo máximo de 14 días.

La duración del examen escrito sin incluir pausas será de 150 minutos.

Prueba	Duración
<i>Comprensión escrita y módulos lingüísticos</i>	90 minutos
<i>Comprensión oral</i>	30 minutos aprox.
<i>Expresión escrita</i>	30 minutos
Total	150 minutos

El examen oral se realizará por regla general en parejas; en casos excepcionales es posible realizar el examen de forma individual. Tanto el examen en parejas como el individual tendrán una duración de 15 minutos. Los participantes dispondrán de 15 minutos de preparación para el examen tanto si se realiza por parejas o de forma individual.

Los participantes con necesidades especiales pueden obtener una prolongación de la mencionada duración de las pruebas. Los detalles al respecto se encuentran reglamentados en las *Disposiciones complementarias de aplicación: participantes con necesidades especiales*.

**§ 1.5 Protokoll über die Durchführung der Prüfung**

Über die Durchführung der Prüfung wird ein Protokoll geführt, das besondere Vorkommnisse während der Prüfung festhält und mit den Prüfungsergebnissen archiviert wird.

**§ 2 Die schriftliche Prüfung**

Für die schriftliche Prüfung wird folgende Reihenfolge empfohlen: *Leseverstehen und Sprachbausteine – Hörverstehen – Schriftlicher Ausdruck*. Aus organisatorischen Gründen kann die Reihenfolge der Prüfungsteile von den Prüfungszentren geändert werden.

Nach dem Prüfungsteil *Leseverstehen und Sprachbausteine* ist eine Pause von ca. 30 Minuten vorzusehen.

**§ 2.1 Vorbereitung**

Vor dem Prüfungstermin bereitet der/die Prüfungsverantwortliche unter Beachtung der Geheimhaltung die Prüfungsmaterialien vor. Dazu gehört auch eine nochmalige inhaltliche Überprüfung.

**§ 2.2 Ablauf**

Vor Beginn der Prüfung weisen sich alle Teilnehmenden aus. Der/Die Aufsichtführende gibt danach alle notwendigen organisatorischen Hinweise.

Vor Beginn der jeweiligen Prüfungsteile werden die entsprechenden *Kandidatenblätter* und *Antwortbögen* sowie bei Bedarf Konzeptpapier ausgegeben. Die Teilnehmenden tragen alle erforderlichen Daten auf *Antwortbögen* und Konzeptpapier ein; erst dann beginnt die eigentliche Prüfungszeit.

**§ 1.5 Acta sobre la Realización del Examen**

Se dejará constancia del desarrollo del examen en un acta que contendrá información acerca de incidentes o particularidades durante la realización del mismo y que será archivada junto con los documentos pertenecientes a los resultados del examen.

**§ 2 El Examen Escrito**

Para el examen escrito se recomienda la realización de las pruebas en el siguiente orden: *comprensión escrita y módulos lingüísticos – comprensión oral – expresión escrita*. Por razones de organización, el orden de las pruebas puede ser modificado por el centro examinador en cuestión.

Se prevé una pausa de aproximadamente 30 minutos al finalizar la prueba de *comprensión escrita y módulos lingüísticos*.

**§ 2.1 Preparación**

Antes de la fecha del examen el/la responsable de exámenes preparará el material relacionado con el examen observando las normas de confidencialidad, y efectuará una revisión adicional del contenido del mismo.

**§ 2.2 Desarrollo**

Los participantes deberán identificarse antes del inicio de la prueba. A continuación, la persona encargada de la supervisión les aportará toda la información necesaria en cuestiones de organización.

Antes del inicio de cada prueba se distribuirán el *material para candidatos* y las *hojas de respuestas* correspondientes, y en caso necesario, hojas en blanco selladas para utilizar como borrador. Los participantes anotarán todos los datos requeridos en las *hojas de respuestas* y en las hojas en blanco selladas. A partir de ese momento empezará a contar el tiempo de duración de la prueba propiamente dicho.

Die *Kandidatenblätter* zu den jeweiligen Prüfungsteilen werden ohne Kommentar ausgegeben; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* erklärt. Am Ende der jeweiligen Prüfungsteile werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt. Beginn und Ende der Prüfungszeit werden jeweils in geeigneter Form vom/von der Aufsichtführenden mitgeteilt.

Durante la distribución del *material para candidatos* en cada una de las pruebas no se hará comentario alguno; todas las indicaciones para desarrollar las tareas se encuentran explicadas en el *material para candidatos*. Al final de cada prueba se recogerán todos los documentos incluyendo las hojas selladas utilizadas como borrador. La persona encargada de la supervisión anunciará de manera reglamentaria el inicio y el fin de la prueba.

### Für die schriftliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

1. Die Prüfung beginnt in der Regel mit dem Prüfungsteil *Leseverstehen und Sprachbausteine*. Die Teilnehmenden markieren bzw. schreiben ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den *Antwortbogen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen planen die Teilnehmenden ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit ein.
2. Nach einer Pause wird der zweite Prüfungsteil (in der Regel *Hörverstehen*) durchgeführt. Der Tonträger wird von dem/der Aufsichtführenden gestartet. Die Teilnehmenden markieren bzw. schreiben ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den *Antwortbogen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen stehen den Teilnehmenden ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit zur Verfügung.
3. Danach bearbeiten die Teilnehmenden den dritten Prüfungsteil (in der Regel *Schriftlicher Ausdruck*). Den Text verfassen die Teilnehmenden direkt auf dem *Antwortbogen*. Falls sie den Text zunächst auf Konzeptpapier verfassen, planen die Teilnehmenden für das Übertragen ihres Textes auf den *Antwortbogen* ausreichend Zeit innerhalb der Prüfungszeit ein.

### El examen escrito se desarrollará de la siguiente manera:

1. El examen comienza por regla general con la prueba de *comprensión escrita y módulos lingüísticos*. Los participantes marcarán o bien escribirán sus respuestas primeramente en las hojas del *material para candidatos* para transcribirlas al final a las *hojas de respuestas*. Del tiempo concedido para la realización de la prueba los participantes tendrán que planificar aproximadamente 5 minutos para la transcripción de las respuestas.
2. Después de una pausa se realizará la segunda prueba (por lo general la prueba de *comprensión oral*). La persona encargada de la supervisión pondrá en marcha el aparato de sonido. Los participantes marcarán o escribirán sus respuestas primeramente en las hojas del *material para candidatos* para transcribirlas al final a las *hojas de respuestas*. Para la transcripción de las respuestas, los participantes dispondrán de aproximadamente 5 minutos contados del tiempo regular para la realización del examen.
3. A continuación los participantes realizarán la tercera prueba (por regla general la prueba de *expresión escrita*). El texto será elaborado por los participantes directamente en las *hojas de respuestas*. En caso de que los participantes hayan elaborado el texto primeramente en borrador, tendrán que planificar el tiempo suficiente para su transcripción a las *hojas de respuestas* dentro del tiempo regular de realización del examen.

### § 3 Die mündliche Prüfung

Teil 1 der mündlichen Prüfung dauert ca. 3 Minuten; die Teile 2 und 3 dauern jeweils ca. 6 Minuten.

#### § 3.1 Organisation

Für die Prüfung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Tisch- und Sitzordnung werden so gewählt, dass eine freundliche Prüfungsatmosphäre entsteht.

Wie in der schriftlichen Prüfung muss die Identität des/der Teilnehmenden vor Beginn der mündlichen Prüfung, gegebenenfalls auch während der mündlichen Prüfung, zweifelsfrei festgestellt werden.

#### § 3.2 Vorbereitung

Für die Vorbereitung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Der/Die Aufsichtführende gibt den Teilnehmenden ohne Kommentar die *Kandidatenblätter* für die mündliche Prüfung; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* vermerkt. Für Notizen steht gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung.

Die Teilnehmenden arbeiten still, Gespräche und Hilfsmittel wie Wörterbücher o. Ä. sind nicht erlaubt. Mobiltelefone werden nicht in den Vorbereitungsraum mitgenommen bzw. sind ausgeschaltet. Die Teilnehmenden dürfen ihre in der Vorbereitungszeit erstellten Notizen während der mündlichen Prüfung verwenden.

#### § 3.3 Ablauf

Die mündliche Prüfung wird von zwei Prüfenden durchgeführt. Eine/r der Prüfenden übernimmt die Moderation der mündlichen Prüfung. Beide Prüfenden machen Notizen und bewerten die Prüfungsleistungen.

### § 3 El Examen Oral

La parte 1 del examen oral tiene una duración de 3 minutos aproximadamente; las partes 2 y 3 tienen una duración aproximada de 6 minutos respectivamente.

#### § 3.1 Organización

Para la prueba se dispone de una habitación adecuada. El acomodo de las mesas y de los asientos se dispondrá de tal manera que permita crear una atmósfera agradable para el examen.

Al igual que en el examen escrito, la identidad de los participantes tendrá que ser verificada sin dejar lugar a dudas antes del inicio del examen oral, en algunos casos, también durante el mismo.

#### § 3.2 Preparación

Para la preparación se dispone de una habitación adecuada. La persona encargada de la supervisión distribuirá entre los participantes el *material para candidatos* para el examen oral sin hacer comentario alguno; todas las indicaciones para desarrollar las tareas están anotadas en el *material para candidatos*. Se dispondrá de hojas en blanco selladas para tomar notas.

Los participantes trabajarán en silencio; no está permitido conversar ni utilizar materiales auxiliares como diccionarios o materiales similares. No se introducirán teléfonos móviles a la habitación donde se lleve a cabo la preparación; si se han introducido, estos permanecerán apagados. Los participantes podrán utilizar en el examen oral las notas elaboradas durante el tiempo de preparación.

#### § 3.3 Desarrollo

El examen oral será realizado por dos examinadores. Uno de ellos actuará como moderador del mismo. Ambos examinadores tomarán notas y evaluarán los resultados del examen.

**Für die mündliche Prüfung gilt folgender Ablauf:**

Zu Beginn begrüßen die Prüfenden die Teilnehmenden und stellen sich selbst kurz vor. Die Prüfenden erläutern vor jedem Prüfungsteil kurz die Aufgabenstellung.

1. In Teil 1 führen die Teilnehmenden ein kurzes Gespräch zu ihrer Person. In der Einzelprüfung ist eine/r der Prüfenden Gesprächspartner/in der/des Teilnehmenden.
2. In Teil 2 berichten sich die Teilnehmenden bzw. der/die Teilnehmende und der/die Prüfende gegenseitig über die Informationen auf ihrem jeweiligen *Kandidatenblatt*. Anschließend unterhalten sie sich über das vorgegebene Thema aus ihrer persönlichen Sicht.
3. In Teil 3 planen die Teilnehmenden bzw. der/die Teilnehmende und der/die Prüfende etwas gemeinsam. Dabei sollen sie ihre Meinung äußern, Vorschläge machen und zu einem Konsens kommen.

Am Ende der Prüfung werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt.

**§ 4 Bewertung schriftliche Prüfung**

Die Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile findet im Prüfungszentrum oder in ausgewiesenen Diensträumen statt. Die Bewertung erfolgt durch zwei Bewertende. Die Ergebnisse aus der schriftlichen Prüfung werden nicht an die Prüfenden der mündlichen Prüfung weitergegeben.

**§ 4.1 Leseverstehen und Sprachbausteine**

Im Prüfungsteil *Leseverstehen* sind maximal 75 Punkte, im Prüfungsteil *Sprachbausteine* sind maximal 30

**El examen oral se desarrollará de la siguiente manera:**

Al principio los examinadores saludarán a los participantes y se presentarán brevemente. Antes de iniciar cada una de las partes de la prueba los examinadores explicarán brevemente las indicaciones para desarrollar las tareas.

1. En la parte 1 los participantes mantendrán una breve conversación acerca de su persona. En el examen individual uno/a de los examinadores fungirá como interlocutor del/a participante.
2. En la parte 2 los participantes, o el/la participante en el examen individual, conjuntamente con los examinadores comentarán la información contenida en sus respectivas hojas del *material para candidatos*. Seguidamente conversarán acerca del tema propuesto exponiendo su punto de vista al respecto.
3. En la parte 3 los participantes, o el/la participante y el/la examinador/a en el examen individual, planearán algo conjuntamente expresando su opinión y haciendo sugerencias hasta llegar a un acuerdo.

Al final de la prueba se recogerán todos los documentos incluyendo las hojas selladas utilizadas como borrador.

**§ 4 Evaluación del Examen escrito**

La evaluación de las partes escritas del examen se llevará a cabo en el centro examinador o en locales oficiales designados a tal efecto. De la corrección de las pruebas se encargarán dos evaluadores. Los examinadores del examen oral no tendrán acceso a los resultados del examen escrito.

**§ 4.1 Comprensión escrita y Módulos lingüísticos**

La puntuación máxima que puede alcanzarse en la prueba de *comprensión escrita* es de 75 puntos y de 30

Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte im Teil *Leseverstehen* addiert und mit dem Faktor 5 (Teil 1 und 2) bzw. mit dem Faktor 2,5 (Teil 3) multipliziert. Die in den Teilen 1 – 3 erzielten Punkte werden addiert. Die im Prüfungsteil *Sprachbausteine* vergebenen Punkte werden addiert und mit dem Faktor 1,5 multipliziert (Teil 1 und 2). Halbe Punktwerte werden nicht aufgerundet. Die erzielten Punkte werden in die *Antwortbögen* eingetragen, die von beiden Bewertenden gezeichnet werden.

#### § 4.2 Hörverstehen

Im Prüfungsteil *Hörverstehen* sind maximal 75 Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und mit dem Faktor 5 (Teil 1 und 3) bzw. mit dem Faktor 2,5 (Teil 2) multipliziert. Halbe Punktwerte werden nicht aufgerundet. Die erzielten Punkte werden addiert und in den *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

#### § 4.3 Schriftlicher Ausdruck

Der Teil *Schriftlicher Ausdruck* wird von zwei Bewertenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgegebenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

Im Prüfungsteil *Schriftlicher Ausdruck* sind maximal 45 Punkte erreichbar. Bewertet wird die Reinschrift auf dem *Antwortbogen*.

en la prueba de *módulos lingüísticos*. Sólo se otorgará la puntuación prevista, es decir, 1 punto o cero puntos por cada respuesta. Para el cálculo del resultado en la prueba de *comprensión escrita* se sumarán los puntos obtenidos y el resultado se multiplicará por el factor 5 (partes 1 y 2) o por el factor 2,5 (parte 3) respectivamente. Los puntos obtenidos en las partes 1 – 3 se sumarán. Los puntos obtenidos en la prueba de *módulos lingüísticos* se sumarán y el resultado se multiplicará por el factor 1,5 (partes 1 y 2). En caso de haber valores intermedios, estos no serán redondeados. La puntuación alcanzada se registrará en la *hoja de respuestas* que llevará la firma de ambos evaluadores.

#### § 4.2 Comprensión oral

La puntuación máxima que puede alcanzarse en la prueba de *comprensión oral* es de 75 puntos. Sólo se otorgará la puntuación prevista, es decir, 1 punto o cero puntos por cada respuesta. Para el cálculo del resultado se sumarán los puntos obtenidos y el resultado se multiplicará por el factor 5 (partes 1 y 3) o por el factor 2,5 (parte 2) respectivamente. En caso de haber valores intermedios, estos no serán redondeados. Los puntos obtenidos se sumarán y se registrarán en la *hoja de respuestas* que llevará la firma de ambos evaluadores.

#### § 4.3 Expresión escrita

La prueba de *expresión escrita* será evaluada por 2 evaluadores por separado siguiendo determinados criterios de evaluación (véase: *Set de preparación*, apartado: *Material para examinadores*). Sólo se otorgará la puntuación prevista para cada uno de los criterios. No se admiten valores intermedios.

La puntuación máxima que puede alcanzarse en la prueba de *expresión escrita* es de 45 puntos. Se calificará la versión elaborada en limpio en la *hoja de respuestas*.

Bei Abweichungen zwischen Erst- und Zweitbewertung wird bei jedem Kriterium das arithmetische Mittel gezogen. Weichen die Bewertungen erheblich voneinander ab, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche. Er/Sie kann vor seiner/ihrer Entscheidung eine Drittbewertung veranlassen.

En caso de existir discrepancias entre la primera y la segunda evaluación se determinará la media aritmética en cada uno de los criterios. Si las discrepancias son considerables, la decisión compete al/a responsable de exámenes. Este/a podrá solicitar una tercera evaluación antes de tomar cualquier decisión.

Zur Berechnung des Ergebnisses werden die in den einzelnen Kriterien vergebenen Punkte addiert und mit dem Faktor 3 multipliziert. Halbe Punkte werden nicht aufgerundet. Die erzielten Punkte werden auf dem *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertern namentlich und mit Unterschrift gezeichnet wird.

Para el cálculo del resultado se sumarán los puntos obtenidos en cada uno de los criterios y el resultado se multiplicará por el factor 3. En caso de haber valores intermedios, estos no serán redondeados. La puntuación alcanzada se registrará en la *hoja de respuestas* en la cual figurarán nombre y firma de ambos evaluadores.

### § 5 Bewertung mündliche Prüfung

Die Teile 1 bis 3 zur mündlichen Produktion werden von zwei Prüfenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

### § 5 Evaluación del examen oral

Las partes 1 hasta 3 del examen oral serán evaluadas por 2 evaluadores por separado. La evaluación se efectúa siguiendo criterios de evaluación determinados (véase: *Set de Preparación*, apartado: *Material para examinadores*). Sólo se otorgará la puntuación prevista para cada uno de los criterios. No se admiten valores intermedios.

In der mündlichen Prüfung sind maximal 75 Punkte erreichbar, davon 15 Punkte in Teil 1 und jeweils 30 Punkte in Teil 2 und 3.

La puntuación máxima que puede alcanzarse en el examen oral es de 75 puntos de los cuales 15 corresponden a la parte 1, y 30 a las partes 2 y 3 respectivamente.

Im Bewertungsgespräch unmittelbar nach der Prüfung tragen die Prüfenden ihre Bewertungen zusammen und einigen sich bei jedem Kriterium auf gemeinsame Punktwerte. Kommt keine Einigung zustande, wird bei kleineren Abweichungen der arithmetische Mittelwert genommen. Weichen die Bewertungen erheblich voneinander ab, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche.

En la deliberación sobre la evaluación que tiene lugar inmediatamente después del examen, los examinadores compilan sus resultados y determinan por acuerdo una calificación para cada uno de los criterios. En caso de no llegar a un acuerdo, se determinará la media aritmética si se trata de discrepancias pequeñas. Si las diferencias son considerables la decisión compete al/a responsable de exámenes.

Zur Ermittlung des Ergebnisses werden die in Teil 2 und 3 vergebenen Punkte addiert und mit dem Faktor 2 multipliziert. Anschließend werden die in den Teilen 1, 2 und 3 erreichten Punkte addiert. Halbe Punkte werden nicht aufgerundet. Die erzielten Punkte werden in den *Ergebnisbogen mündliche Prüfung* eingetragen und von beiden Prüfenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

A fin de calcular el resultado se sumarán los puntos obtenidos en las partes 2 y 3 y el resultado se multiplicará por el factor 2. Seguidamente se sumarán los puntos obtenidos en las partes 1, 2 y 3. En caso de haber valores intermedios, estos no serán redondeados. La puntuación alcanzada se registrará en la *hoja de evaluación del examen oral* en la cual figurarán nombre y firma de ambos evaluadores.

**§ 6 Gesamtergebnis**

Die Ergebnisse der einzelnen schriftlichen Prüfungsteile und das Ergebnis der mündlichen Prüfung werden – auch bei nicht bestandener Prüfung - auf das Formblatt *Gesamtergebnis* übertragen. Das Formblatt *Gesamtergebnis* wird von zwei Prüfenden unterschrieben.

**§ 6 Resultado final**

Los resultados de cada una de las partes escritas del examen y el resultado del examen oral se transcribirán, aun en el caso de no haber aprobado, a la hoja de *resultado final*. La hoja de *resultado final* llevará la firma de dos examinadores.

**§ 6.1 Ermittlung der Gesamtpunktzahl**

Zur Ermittlung der Gesamtpunktzahl werden die in den einzelnen Prüfungsteilen erzielten Punkte addiert. Es wird weder auf- noch abgerundet, auch nicht an den Notengrenzen.

**§ 6.1 Cálculo de la puntuación total**

A fin de calcular la puntuación total, se sumarán los puntos obtenidos en cada una de las pruebas. La puntuación final no será redondeada al próximo entero anterior ni posterior; ni aun en los límites cercanos al cambio de nota.

**§ 6.2 Punkte und Prädikate**

Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und Prädikaten dokumentiert. Es gelten folgende Punkte und Prädikate für die Gesamtprüfung:

**§ 6.2 Puntos y Notas**

Los resultados del examen se certificarán en forma de puntos y notas. Para el resultado final del examen se aplican los siguientes puntos y notas:

Punkte	Prädikat
300 – 270	sehr gut
269,5 – 240	gut
239,5 – 210	befriedigend
209,5 – 180	ausreichend
unter 180	nicht bestanden

Puntuación	Nota
300 – 270	Sobresaliente
269,5 – 240	Notable
239,5 – 210	Bien
209,5 – 180	Suficiente
Menos de 180	No superado

**§ 6.3 Bestehen der Prüfung**

Maximal können 300 Punkte erreicht werden, 225 Punkte im schriftlichen Teil und 75 Punkte im mündlichen Teil.

Die Prüfung ist bestanden, wenn insgesamt mindestens 180 Punkte (60 % der Maximalpunktzahl) erzielt und alle Prüfungsteile abgelegt wurden. Hiervon müssen mindestens 135 Punkte in der schriftlichen Prüfung und mindestens 45 Punkte in der mündlichen Prüfung erreicht werden. Andernfalls gilt die gesamte Prüfung als nicht bestanden.

**§ 7 Wiederholung der Prüfung**

Es gilt § 16 der *Prüfungsordnung*.

In Ausnahmefällen und sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, sind Teilwiederholungen möglich, d.h. die Wiederholung entweder des mündlichen Teils oder der gesamten schriftlichen Prüfung. Ein Anspruch auf Teilwiederholung seitens der Teilnehmenden besteht nicht. Teilwiederholungen sind innerhalb eines Jahres möglich, nur am selben Prüfungszentrum, an dem die erste Prüfung durchgeführt wurde. Das Prüfungszentrum kann eine Bearbeitungsgebühr für die Teilwiederholung verlangen.

**§ 8 Schlussbestimmungen**

Diese *Durchführungsbestimmungen* treten am 1. Februar 2010 in Kraft und gelten erstmals für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Februar 2010 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Durchführungsbestimmungen* ist die deutsche Fassung maßgeblich.

**§ 6.3 Superación del Examen**

La puntuación máxima que puede alcanzarse es de 300 puntos de, de los cuales 225 corresponden al examen escrito y 75 al oral.

El examen se supera a condición de haber obtenido un mínimo total de 180 puntos (60 % de la puntuación total) y haber realizado todas las partes del examen. De estos deberán obtenerse un mínimo de 135 puntos en el examen escrito y 45 en el oral. De otra manera el examen en su totalidad será considerado como no superado.

**§ 7 Repetición del examen**

Se aplicará lo establecido en el § 16 del *Reglamento de Exámenes*.

En casos excepcionales y en la medida de las posibilidades en materia de organización de las que disponga el centro examinador en cuestión, será posible repetir parcialmente el examen; esto significa, repetir el examen oral o el examen escrito en todas sus partes. El participante no tendrá derecho a reclamar una repetición parcial del examen. Las repeticiones parciales pueden realizarse dentro del plazo de un año y solamente en el mismo centro examinador, en el que se haya realizado el primer examen. Por la repetición parcial del examen, el centro examinador podrá solicitar el pago de una tasa administrativa.

**§ 8 Disposiciones finales**

Estas *Disposiciones de Aplicación* entrarán en vigor el 1 de febrero de 2010 y serán válidas para los participantes cuyos exámenes tengan lugar con posterioridad al 1 de febrero de 2010.

En caso de producirse inconsistencias lingüísticas entre cada una de las versiones de las *Disposiciones de Aplicación*, se considerará como válida la versión alemana.



© Goethe-Institut 2010

Goethe-Institut e.V.  
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen  
[www.goethe.de/pruefungen](http://www.goethe.de/pruefungen)

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München

